

Históricas Digital



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

“Cultura Náhuatl”

p. 19-28

Rosalba Alcaraz Cienfuegos, Cristina Carbó, Ricardo Alfonso Sánchez Flores, Juan Domingo Vidargas del Moral

Libros e Historia. Catálogo de las publicaciones del Instituto de Investigaciones Históricas Adenda I, 1995-2005

México

Universidad Nacional Autónoma de México
Instituto de Investigaciones Históricas

2005

246 p.

(Serie Bibliográfica 17)

ISBN 970-32-2639-6

Formato: PDF

Publicado en línea: 10 de diciembre de 2019

Disponible en:

http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/440/libros_historia.html

D. R. © 2018, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



Cultura Náhuatl

Fuentes

Vida económica de Tenochtitlan. 1. Pochtecáyotl (Arte de traficar)

2a. edición, paleografía, versión, introducción y apéndices preparados por Ángel María Garibay Kintana; prólogo a la segunda edición de María José García Quintana, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, 1995, 188 p. (Fuentes Indígenas de la Cultura Náhuatl, Informantes de Sahagún 3) [primera edición 1961]. ISBN 968-36-4295-0

Introducción, paleografía, versión al español y notas de los textos nahuas recogidos por Sahagún en Tlatelolco y que se conservan en los *Códices matrienses*. Al final Garibay añade un apéndice en el cual se cotejan estos textos con otras fuentes, como el *Códice florentino*.

Poesía náhuatl I. Romances de los señores de la Nueva España. Manuscrito de Juan Bautista de Pomar. Tezcoco, 1582

1a. reimpresión, paleografía, versión, introducción, notas y apéndice de Ángel María Garibay Kintana, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, 2000, XLV+244 p. [hay doble foliación con números arábigos; la primera corresponde a la versión náhuatl y la segunda a la versión española] (Serie Cultura Náhuatl, Fuentes 4) [primera edición 1964, segunda edición 1993]. ISBN 968-36-2844-3 (obra completa), 968-36-2846-X (tomo I)

Poesía náhuatl II. Cantares mexicanos. Manuscrito de la Biblioteca Nacional de México. Primera parte

1a. reimpresión, paleografía, versión, introducción, notas y apéndices de Ángel María Garibay Kintana, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, 2000, CXXXVIII+140 p. [hay doble foliación con números arábigos; la primera corresponde a la versión náhuatl y la segunda a la versión española] (Serie Cultura Náhuatl, Fuentes 5) [primera edición 1964, segunda edición 1993]. ISBN 968-36-2844-3 (obra completa), 968-36-2846-X (tomo II)

Poesía náhuatl III. Cantares mexicanos. Manuscrito de la Biblioteca Nacional de México. Segunda parte

1a. reimpresión, paleografía, versión, introducción y notas explicativas de Ángel María Garibay Kintana, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, 2000, LVI+74 p. [hay doble foliación con números arábigos; la primera corresponde a la versión náhuatl y la segunda la versión española] (Serie Cultura Náhuatl, Fuentes 6) [primera edición 1964; segunda edición 1993]. ISBN 968-36-2844-3 (obra completa), 968-36-2846-X (tomo III)

El volumen I contiene el manuscrito de Juan Bautista Pomar conocido con el nombre de *Romances de los señores de la Nueva España*. Se trata de una colección de poemas en náhuatl de los cuales se ofrece traducción al español. El volumen II incluye el estudio y traducción del náhuatl al español del manuscrito de *Cantares mexicanos*. El volumen III contiene el texto en náhuatl y su traducción al castellano de la segunda parte del manuscrito de *Cantares mexicanos*. Los tres volúmenes ofrecen, además de la traducción, la paleografía del texto náhuatl, precedida de un estudio introductorio y numerosas notas.

DOMINGO FRANCISCO DE SAN ANTÓN MUÑÓN CHIMALPAIN CUAUHTLEHUANITZIN

Primer amoxtli libro. 3ª Relación de las Différentes histoires originales

Estudio, paleografía, traducción, notas, repertorio y apéndice de Víctor M. Castillo F., México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, 1997, CX+242 p., apéndice, repertorio, ilustraciones, cuadros (Serie Cultura Náhuatl, Fuentes 10). ISBN 968-36-5362-6

Este libro, como dice su editor, Víctor Castillo, es “una parte más del proyecto de edición del trabajo historiográfico de Chimalpain” que realizan desde hace años los integrantes del Taller de Estudio y Traducción de Textos Nahuas del Instituto de Investigaciones Históricas.

En este caso, la tercera de las ocho relaciones que constituyen las *Différentes histoires originales*, conservadas en la Biblioteca Nacional de París, que constituyó el primer libro o *amoxtli* escrito por el cronista chalca, es presentada en su original en náhuatl y su traducción al español; ambas versiones están anotadas con cuidado. Algo más, sin duda importante, es el análisis de la estructura del manuscrito completo, considerada hasta ahora como la que Chimalpain diera originalmente a su obra, por investigadores rigurosos tales como Aubin, Boban, Lehmann o Zimmermann.

A partir de reconocer la grafía de Chimalpain y de examinar los formatos, numeraciones, notas y símbolos que éste puso en sus escritos, el investigador llega, en primer lugar, a la conclusión de que la foliación la hizo el bibliotecario de París en 1898. Por otro lado, la temática, junto con los nexos escriturales y cronológicos, le permitieron ubicar las transposiciones, las secuencias y los cortes —las incongruencias aparentes— del manuscrito original y establecer conjuntos coherentes del discurso que Domingo Francisco de San Antón Muñón Chimalpain Cuauhtlehuantzin escribiera en lengua náhuatl durante la primera mitad del siglo XVII.

DOMINGO FRANCISCO DE SAN ANTÓN MUÑÓN CHIMALPAIN CUAUHTLEHUANTZIN

Primera, segunda, cuarta, quinta y sexta relaciones de las Différentes histoires originales

Presentación de Silvia Limón; edición de Josefina García Quintana, Silvia Limón, Miguel Pastrana y Víctor M. Castillo F., México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, 2003, LIV+168 p. (Serie Cultura Náhuatl, Fuentes 11). ISBN 970-32-0629-8

En esta obra del historiador chalca del siglo XVI se incluye el texto náhuatl y su traducción al español debidamente anotados, así como un glosario y una bibliografía. La preparación del material estuvo a cargo de integrantes del Taller de Estudio y Traducción de Textos Nahuas del Instituto de Investigaciones Históricas, conformado por investigadores de varias dependencias de la UNAM.

La temática de estos documentos es variada. En la primera y segunda relaciones el autor considera a la población indígena dentro del esquema providencialista de la historia occidental cristiana. La cuarta, quinta y sexta relaciones, escritas en forma de anales, proporcionan información sobre diferentes pueblos, aunque los actores centrales son los totolimpaneca amaquemeque, de quienes refiere su historia desde su origen en el año 50 hasta 1613.



DOMINGO FRANCISCO DE SAN ANTÓN MUÑÓN CHIMALPAIN CUAUHTLEHUANITZIN

Séptima relación de las Différentes histoires originales

Introducción, paleografía, traducción, notas, índice temático y onomástico y apéndices de Josefina García Quintana, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, 2003, XCVIII+336 p. (Serie Cultura Náhuatl, Fuentes 12). ISBN 970-32-0453-8

Esta relación de Chimalpain, séptima de las *Différentes histoires originales*, trata de los tlacochcalcas en buena parte del texto, pero la temática de la obra comprende muchos asuntos más: relata hechos acaecidos en el ámbito de los diversos grupos de la región chalca, así como en el de mexicas, tetzcochanos y tepanecas, entre otros. Además, escrita en forma de anales, el autor introduce, a partir del año 1519, temas como el advenimiento del cristianismo, la evangelización, la imposición forzada del tributo y la sucesión de los señores indígenas con su poder disminuido; asimismo, Chimalpain deja constancia de temblores, sequías, inundaciones, hambrunas y enfermedades ocurridas en el transcurso del largo periodo que abarca la obra. Esta *Séptima relación* incluye el texto náhuatl y su correspondiente traducción al español, ambos anotados; un índice onomástico y temático; un apéndice en el que se señalan las coincidencias con el *Memorial breve*, la tercera, la quinta y la sexta relaciones de este cronista, y una bibliografía alusiva.

Monografías

PABLO GONZÁLEZ CASANOVA

Cuentos indígenas

4a. edición, prólogo de Miguel León-Portilla, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, 2001, XXXIII+120 p. (Serie Cultura Náhuatl, Monografías 7) [primera edición 1946, segunda edición 1965, tercera edición 1993]. ISBN 968-36-8964-7

Esta tercera edición se inicia con un prólogo de Miguel León-Portilla en el que expone que se fundaron, en el Instituto de Investigaciones Históricas, en 1957, el Seminario de Cultura Náhuatl y dos años después el Seminario de Cultura Maya. En ambos seminarios se han llevado a cabo investigaciones sobre lingüística y filología indígenas. El libro contiene catorce cuentos en náhuatl recogidos y traducidos al español por Pablo González Casanova. Están redactados en una forma popular del náhuatl de la región central de México, y son

exponentes de una tradición oral. Muchos de los cuentos se refieren a la convivencia de los animales entre sí y de los animales con el ser humano.

MIGUEL LEÓN-PORTILLA

La filosofía náhuatl estudiada en sus fuentes

9a. edición, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, 2001, XI+464 p., ilustraciones (Serie Cultura Náhuatl, Monografías 10) [primera edición, Instituto Indigenista Interamericano, 1956; segunda edición, Primera Serie Cultura Náhuatl. Monografías, 1, Publicación del Instituto de Historia 52, 1959; tercera edición 1966; cuarta edición 1974; quinta edición 1979; sexta edición 1983; séptima edición 1993; octava edición 1997]. ISBN 968-36-2854-0

En esta nueva edición el autor incluye un apéndice bastante extenso que intituló “Nos hemos acercado a la antigua palabra”, en el que se ocupa de cuestiones planteadas por la moderna hermenéutica acerca del paso de la oralidad y la inscripción glífica a la escritura lineal alfabética, haciendo aplicación de este método para el caso de la visión náhuatl del mundo. En la obra se intenta penetrar en el pensamiento de los nahuas clásicos, particularmente en preguntas metafísicas que se hicieron estos pueblos. Se analizan vocablos que denotan conceptos filosóficos y se incluye un apéndice de textos en náhuatl, entresacados de los escritos de Sahagún. Un segundo apéndice está dedicado a exponer un “Breve vocabulario filosófico náhuatl”.

VÍCTOR M. CASTILLO F.

Estructura económica de la sociedad mexicana según las fuentes documentales

3a. edición, prólogo de Miguel León-Portilla, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, 1996, 200 p., ilustraciones, apéndices (Serie de Cultura Náhuatl, Monografías 13) [primera edición 1972, segunda edición 1984]. ISBN 968-837-358-3

Visión de conjunto de la economía mexicana tomando como base las fuerzas de producción y su marco geográfico-histórico así como el régimen de propiedad de la tierra y la dinámica social del pueblo nahua. Al final y como apéndice, el autor incluye un conjunto de textos en mexicano relativos al tema, entresacados en gran parte del *Códice florentino*.



ALFREDO LÓPEZ AUSTIN

Hombre-dios. Religión y política en el mundo náhuatl

3a. edición, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, 1998, 214 p., ilustraciones (Serie de Cultura Náhuatl, Monografías 15) [primera edición 1971, segunda edición 1989]. ISBN 968-36-0934-1

En torno de Quetzalcóatl se teje una interpretación histórico-política y religiosa del México antiguo. A lo largo del libro, el autor usa abundante terminología náhuatl con su significado en español.

THELMA D. SULLIVAN

Compendio de la gramática náhuatl

4a. edición, prefacio de Miguel León-Portilla, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, 1998, 382 p. (Serie de Cultura Náhuatl, Monografías 18) [primera edición 1976, segunda edición 1983, tercera edición 1992]. ISBN 968-58-0476-1

Esta gramática tiene, entre sus principales características, presentar con claridad las distintas partes de la morfología; concede considerable atención a los procesos de derivación y de composición de palabras y ofrece numerosos ejemplos de lo que va exponiendo. Los textos que utiliza la autora como ejemplos pertenecen a la literatura clásica en español del *Códice florentino*.

ALFREDO LÓPEZ AUSTIN

Textos de medicina náhuatl

5a. edición, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, 2000, 230 p., ilustraciones (Serie de Cultura Náhuatl, Monografías 19) [primera edición, SEP-Setentas, 1971; segunda edición, UNAM, 1975; tercera edición 1984; cuarta edición 1993]. ISBN 969-36-2988-1

Estudio de los conceptos relacionados con la medicina y el cuerpo humano entre los antiguos mexicanos y algunos grupos nahuas modernos. Incluye textos en náhuatl y una amplia terminología en esta lengua, relacionada con el tema. El autor maneja diversas fuentes que abarcan del siglo XVI a nuestros días.

MIGUEL LEÓN-PORTILLA

Bernardino de Sahagún, pionero de la antropología

México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas-El Colegio Nacional, 1999, 264 p., 40 láminas (Serie Cultura Náhuatl, Monografías 24). ISBN 968-36-7064-4

Contemporáneo de Carlos V y Felipe II, Bernardino de Sahagún vivió cerca de 91 años, de 1499 a 1590, el primer tercio de ellos en España y más de 60 años en México. Persuadido de que, sin un conocimiento profundo de la lengua y la cultura nahuas, no era posible lograr su objetivo, diseñó y puso en práctica un método de investigación que abarcó “las cosas naturales, humanas y divinas” en el universo de los pueblos nahuas. Por su metodología y cuánto alcanzó a reunir y dio a conocer en su magna *Historia general de las cosas de Nueva España*, en náhuatl y en castellano, hoy se le reconoce como pionero de la antropología. En el presente libro Miguel León-Portilla hace especial hincapié en lo que fue su mayor aportación: el rescate del gran legado cultural y lingüístico del México indígena.

Bernardino de Sahagún: quinientos años de presencia

Edición de Miguel León-Portilla, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, 2002, 280 p. (Serie Cultura Náhuatl, Monografías 25). ISBN 968-36-9920-0

En este volumen están reunidos trece trabajos sobre la vida y la obra de Bernardino de Sahagún, los cuales fueron presentados originalmente en un ciclo de conferencias que tuvo lugar en el Museo Nacional de Antropología para conmemorar quinientos años del nacimiento del destacado franciscano.

ÍNDICE

Presentación, *Miguel León-Portilla*; Fray Bernardino de Sahagún y la invención de la antropología, *Miguel León-Portilla*; Fray Bernardino de Sahagún y la *Historia general de las cosas de Nueva España*, *José Rubén Romero Galván*; La *Historia general* de Sahagún a la luz de las enciclopedias de la tradición greco-romana, *Ascensión Hernández de León-Portilla*; El panteón en la *Historia general de las cosas de la Nueva España* de fray Bernardino de Sahagún, *Guilhem Olivier*; Los mitos en la obra de Sahagún, *Alfredo López Austin*; La sociedad indígena en la obra de Sahagún, *Federico Navarrete*; Los *buehuetlahtolli* recogidos por Sahagún, *Librado Silva Galeana*; Fray Bernardino de Sahagún, lingüista, *Pilar Máynez*; Los animales en la mira-

da de Sahagún, *Mercedes de la Garza C.*; Las enfermedades en la obra de fray Bernardino de Sahagún, *Carlos Viesca T.*; *La Historia general: un encuentro de dos sistemas cognitivos*, *Patrick Johansson K.*; El diálogo de los Doce de fray Bernardino de Sahagún. Un transvase cultural y lingüístico en sentido opuesto, *Francisco Morales, OFM*; La conquista de México según los testimonios recogidos por Sahagún, *Georges Baudot*.

JOSEPH MARIUS ALEXIS AUBIN

Memorias sobre la pintura didáctica y la escritura figurativa de los antiguos mexicanos

Edición e introducción de Patrice Giasson, traducción de Francisco Zaballa y Patrice Giasson con la colaboración de David Silva en el “Glosario náhuatl de signos figurativos”, reproducción de glifos y dibujos de Patrice Giasson, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, 2002, 124 p. (Serie Cultura Náhuatl, Monografías 26). ISBN 968-36-9993-6

La presente edición es la traducción del francés de un estudio realizado por el coleccionista francés acerca de la escritura nahua. Constituye, de hecho, uno de los primeros estudios sobre la escritura glífica náhuatl. Aubin residió en México y en ese tiempo se convirtió en un apasionado coleccionista de manuscritos y estudioso de las culturas prehispánicas y principalmente de sus lenguas. En este estudio nos presenta una descripción de los documentos de su colección, algunos de los cuales pertenecieron a la Colección Boturini, que incluye tanto materiales en español como manuscritos en náhuatl con caracteres latinos y con lo que él llama “pinturas”. Aubin identifica algunos obstáculos para la lectura de los glifos de los manuscritos nahuas que en este estudio están expuestos y se consideran aún vigentes. Asimismo a través de sus estudios comprueba que existen diversas formas de escritura nahua que tienen que ver con los diferentes tipos de documentos que se confeccionaban, y sostiene que el náhuatl estaba transformándose en una escritura silábica.

MERCEDES MONTES DE OCA VEGA, DOMINIQUE RABY, SALVADOR REYES EQUIGUÁS Y
ADAM T. SELLEN

Cartografía de tradición hispanoindígena. Mapas de mercedes de tierras, siglos XVI y XVII

2 t., prólogo de Miguel León-Portilla, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas-Archivo General de la Nación, 2003, 33 mapas despletables (Serie Cultura Náhuatl, Monografías 27). ISBN 970-32-0534-8 (obra completa), 970-32-0535-0 (tomo I), 970-32-0536-4 (tomo II)

Esta obra surge del interés por los mapas de tradición hispanoindígena que alberga el Archivo General de la Nación. Más allá de recopilar algunos de ellos, en forma de catálogo, se buscó el acercamiento a la particular confluencia de imágenes provenientes de culturas cuyo encuentro dejó un rico acervo de documentos pictográficos. Se valora, pues, a los mapas como objeto de estudio, destacando los elementos pictográficos, pero sin olvidar el contexto histórico al que pertenecen.

La obra se compone de dos tomos: el primero consta de un catálogo de elementos pictográficos, así como de cuatro trabajos que contribuyen al estudio de la cartografía novohispana, mientras que el segundo incluye 33 mapas pertenecientes a las regiones de Malinalco, Ixtlahuaca, Hidalgo y Puebla de finales del siglo XVI y principios del siglo XVII.

PAUL P. DE WOLF

Diccionario español-náhuatl

Prólogo de Miguel León-Portilla, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas-Universidad Autónoma de Baja California Sur-Fideicomiso Teixidor, 2003, 844 p. (Serie Cultura Náhuatl, Monografías 28). ISBN 970-32-0762-6 (edición rústica), 970-32-0901-7 (edición en pasta dura)

Aportación de considerable valor es ésta. En ella se abarcan todos los vocablos que registraron en sus obras Alonso de Molina, Rémi Siméon, Horacio Carochi y Frances Karttunen, así como los que integran los *huebuehtlahtolli*, recopilados por Andrés de Olmos, y los incluidos en numerosos vocabularios modernos de variantes dialectales del náhuatl. Con apoyo en lo anterior, deja percibir este diccionario la evolución léxica que ha tenido la lengua náhuatl en los distintos ámbitos en que se ha hablado y habla. Registra además la longitud vocálica y proporciona ejemplos del uso de las palabras que incluye.



Preparó este diccionario el doctor Paul P. de Wolf, prestigiado lingüista de nacionalidad belga, fallecido el 11 de mayo de 2003, que trabajó en México durante varios años.

PATRICK JOHANSSON K.

La palabra, la imagen y el manuscrito. Lecturas indígenas de un texto pictórico en el siglo XVI

México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, 2004, 482 p. (Serie Cultura Náhuatl, Monografías 29). ISBN 970-32-1138-0

Entre los textos que refieren la historia prehispánica de los pueblos nahuas, son numerosos los recopilados a partir de códices. Informantes indígenas, generalmente conocedores de la antigua tradición, glosaban oralmente las imágenes a la vez que los “latinos”, auxiliares indígenas de los frailes recopiladores, transcribían lo que se decía. Es probable que la primera captación de las lecturas se hiciera en borradores o que su contenido se consignara al pie de las imágenes sobre el documento pictórico antes de figurar en un manuscrito diseñado para alojar el texto así leído.

Se consideran en este libro las tribulaciones editoriales de una variante específica de la “Peregrinación de los aztecas” en sus distintas versiones, la materialidad expresiva que le dio cuerpo en tiempos precolombinos, los contextos orales y pictóricos que enmarcaron su enunciación, las peripecias de su recuperación y de su transcripción al alfabeto en el siglo XVI. Se observa la historia en su cuerpo mestizo hecho de letras e ilustraciones y se trata de ver cómo, en ese mismo siglo y en circunstancias particulares de lectura, la imagen se hizo palabra.